



français
en jeu

COURS DE FRANÇAIS GRATUITS
CURSOS DE FRANCÊS GRATUITOS
FREE FRENCH CLASSES
KURSI I GJUHËS FRENGE FALAS
BESPLATAN KURS FRANCUSKOG
BEDAVA FRANSIZÇA KURSU
CURSO DE FRANCÊS GRÁTIS

Rapport annuel

2018

Sommaire

Messages du Président et du Directeur	3
Quelques chiffres	4
Association	5
Pôle Formation	6
Pôle Lausanne	8
Pôle Ouest vaudois	10
Pôle Broye et Gros-de-Vaud	11
Pôle Est vaudois	12
Finances	14
Revision des comptes	17
Remerciements et impressum	18



L'INTÉGRATION, UN INVESTISSEMENT INDISPENSABLE

En avril 2018, la Commission européenne a publié¹⁾ les résultats d'un sondage sur les représentations du grand public au sujet de l'intégration des personnes migrantes en Europe. Dans les faits, 4 % des habitant-e-s sont des ressortissant-e-s non européen-ne-s et l'importance perçue de leur présence est fortement surestimée. Cette étude corrobore les données du fameux rapport de Peter Sutherland publié²⁾ un peu avant, qui parlait d'une perception subjective trois fois plus élevée que la réalité.

De manière générale, plus les personnes sont en contact avec des immigré-e-s, plus l'impression de leur présence est positive. 7 personnes sur 10 estiment qu'une intégration passe autant par l'engagement des migrant-e-s que par l'implication de la société d'accueil et les mêmes affirment que permettre une bonne intégration est un investissement indispensable pour leur pays.

A souligner aussi qu'une majorité pense être mal informée au sujet de l'intégration et de l'immigration. « Vivre Ensemble »³⁾ souligne la conviction de Sutherland : *« Il y a là une preuve manifeste selon laquelle les débats et élaborations politiques les plus respectueux de la réalité peuvent considérablement transformer les dynamiques politiques négatives que génère l'immigration ».*

Les études et sondages confirment la primauté de l'information et de son efficacité dans l'accueil et le suivi de nos bénéficiaires. Français en Jeu a reconnu explicitement l'importance du débat public en faveur de l'intégration et de la formation. Il en fait une de ses 4 missions, l'a incluse dans ses statuts et défini un axe dans sa stratégie.

Mais les statistiques ne témoignent pas de l'intensité de ce qui se passe lors d'un entretien, d'un échange en classe ou de la joie lors d'un examen réussi. Dans ce rapport annuel, vous découvrirez la vie et le travail au quotidien dans les différentes régions du canton, ainsi que les valeurs portées chaque jour.

Notre action est précieuse, nos prestations auprès des personnes en précarité primordiales, notre mission pour le vivre ensemble, fondamentale. Je profite de remercier, ici aussi, tous les bénévoles et les salarié-e-s pour leur engagement motivé et constant durant cette année 2018.

Stéphane Rausis, Président



UNE STRUCTURE ADAPTÉE AUX CHANGEMENTS

Voilà quelques années que je dirige cette belle institution et je n'ai pas si souvent pris le temps de regarder en arrière pour voir le chemin parcouru. En effet, c'est la nature même du poste mais également la mienne que de se projeter en avant pour donner du sens (une direction...) au projet institutionnel.

En 15 ans, l'association a beaucoup évolué, elle s'est étoffée, elle a grandi, elle s'est renforcée. Sur des bases solides dès sa naissance, elle a réinterrogé ses fondements, ses valeurs et sa mission en 2015. De nouveaux objectifs ont été définis. Ils ont marqué la couleur de l'association ces dernières années.

Si des choix stratégiques s'offrent à nous ces prochains mois, ces prochaines années, nous pouvons affirmer que nous avons mis en place, notamment dans le cadre de la réorganisation de l'association, un outil qui permet de répondre aux missions qu'elle s'est données, une structure adaptée aux changements du monde de la formation et de l'intégration. Une association forte, implantée dans le canton, dotée d'un personnel bénévole et salarié magnifique qui affirme et met en avant ses compétences.

Beaucoup de travail reste à faire. Nous n'avons pas atteint tous les objectifs fixés par le Comité dans sa stratégie 2016-2020. Nous devons, par exemple, apprendre à mieux communiquer. Dès 2019, vous découvrirez de nouveaux modes et outils de communication.

Et si nous nous adaptons, si nous évoluons, c'est rappelons-le dans le but d'accompagner au mieux le projet d'intégration des migrant-e-s avec des cours de français de qualité et des outils pédagogiques adaptés.

Laurent Amy, Directeur

1) Special Eurobarometer 469 Integration of immigrants in the European Union https://ec.europa.eu/home-affairs/news/results-special-eurobarometer-integration-immigrants-european-union_en

2) Peter Sutherland, European integration and the taming of nationalism

3) « Vivre ensemble » no 150 intitulé Préjugés sur l'immigration

27

ans d'existence

2081

personnes ayant suivi
des cours de français.

75%

de femmes.

65%

sans emploi, au foyer ou
à la retraite.

102

nationalités.

18

participant-e-s par cours
en moyenne.

12'500

heures de cours données.

90'972

heures de cours suivies.

179

bénévoles.

42

salarié-e-s (dont 23
formatrices) pour 16.2 EPT.

44

personnes formées comme
formateurs et formatrices de
français langue d'intégration.

40

heures de formation
continue données.

DES CHIFFRES QUI TRADUISENT LA STABILITÉ

Les chiffres 2018 sont sensiblement semblables à ceux de 2017. Le nombre total d'apprenant-e-s et le type de public sont stables. S'il y a un peu moins de cours en chiffres réels, le nombre d'heures données et suivies sont les mêmes que l'année précédente, ce qui révèle un taux d'occupation plus élevé. La maîtrise des volumes et la stabilité sont des axes stratégiques définis par le Comité en 2016.

Les comptes sont équilibrés (cf. pages 14-15). Néanmoins, on doit encore compter avec un léger déficit de l'exercice 2018 de la structure lausannoise. Des mesures ont été prises, dès 2019, pour limiter les charges et augmenter les recettes.

Une nouvelle Convention de subventionnement a été signée avec le Canton et nous relevons une légère augmentation de sa participation pour la période 2018-2021.

Renforcement

La réorganisation structurelle de l'association est pleinement actée en 2018. Les quatre Pôles sont renforcés et ils peuvent compter sur un pôle pédagogique transversal, le Pôle Formation. La comptabilité a également été entièrement repensée pour coller à la réalité de la structure actuelle de l'association.

Divers autres chantiers ont commencé, au cours de l'année, conformément aux axes stratégiques définis par le Comité. Par exemple, les premiers travaux en vue d'un nouveau site web ont eu lieu. Un questionnaire sur le bénévolat à Français en Jeu a été proposé à tous les bénévoles. Les résultats constituent une base de réflexion sur le bénévolat du futur à Français en Jeu.

En juin, l'Assemblée générale de l'association s'est conclue sur un témoignage particulièrement révélateur de notre action. Une apprenante a raconté combien il a été important pour son intégration en Suisse de pouvoir bénéficier de cours de français gratuits. Aujourd'hui, cette personne est devenue formatrice bénévole à Français en Jeu et se prépare à obtenir le certificat FSEA de formatrice d'adultes.

En décembre, nous avons participé aux Assises de la formation continue. Il s'agissait, pour le Canton de Vaud, d'esquisser avec l'ensemble de ses partenaires la manière d'appliquer la nouvelle Loi Fédérale sur la formation continue (LFCo). Cette application visera principalement à développer les moyens en faveur de la formation de base.

Projets et perspectives

Au printemps 2019, nous aurons un nouveau site web, totalement repensé pour être plus accessible, notamment sur des supports tels que téléphones et tablettes. D'autres outils de communication seront également mis en place durant l'année.

Nous débuterons, également en 2019, les travaux qui nous permettront de dessiner ce que seront nos activités bénévoles dans le futur. En effet, le contexte et l'environnement changeant, il est de plus en plus difficile de recruter des formateur-trice-s bénévoles acceptant des exigences de plus en plus élevées. Nous devons faire preuve d'adaptation pour continuer à remplir notre mission avec des personnes prêtes à s'engager pour accompagner les migrantes et les migrants dans leur parcours d'intégration.



Christian Emery
Responsable du Pôle formation

UN PÔLE EN PLEINE CROISSANCE

Depuis fin 2017, le Pôle formation est à la disposition des formatrices et des formateurs de toute l'association : formation de base, permanences pédagogiques, formations continues, entretiens, visites de cours, coaching personnel.

Il est également au service des responsables de Pôle pour les projets pédagogiques comme l'élaboration ou la refonte des prestations fournies aux apprenant-e-s de Français en Jeu : module adapté autour de la prononciation, cours pour se préparer à une évaluation telle que celle de fide, utilisation des TIC (Technologies de l'Information et de la Communication) en classe ou développement d'outils pour un travail en autonomie.

Enfin, il est sollicité par des associations actives en Suisse romande pour des formations sur mesure et des échanges pédagogiques : évaluations du niveau des apprenant-e-s, pistes et outils pour des cours A – A1, présentation et utilisation de la Suisse en Jeu.

Pour les collaborateur-trice-s de l'association

24 formateur-trice-s ont réussi leur *Formation de base en français langue d'intégration pour public migrant* et se voient attestés des modules *Enseignement sur la base de scénario et Didactique des langues étrangères et secondes* de fide.

Des formations continues ont été proposées dans les différents Pôles de l'association au plus près des bénévoles et des salarié-e-s qui y œuvrent, afin de consolider les notions abordées en formation de base et de leur permettre un développement en continu de leur action de formation. A noter la formation *Utilisation des ordinateurs et d'Internet pour préparer, donner son cours et guider les apprenant-e-s* qui répond à une demande croissante en TIC.

Plus de 120 permanences pédagogiques de 3 heures ont été tenues sur l'ensemble des Pôles de l'association afin de soutenir les formateur-trice-s : animation du cours, dynamique de groupe, élaboration d'activités, travail sur la posture dans un cours, lancement d'un premier cours.

Une équipe d'expert-e-s pour une offre toujours plus étoffée

Catherine Ehrbar Bundgaard a rejoint le Pôle Formation en tant qu'assistante administrative. Elle complète l'équipe composée de collaboratrices pédagogiques, Virginie Peneveyre et Claire-Lise Dubois Amiguet.

Projets et perspectives

Les formations et permanences pour les collaborateur-trice-s de l'association seront maintenues en 2019 et 2020, avec chaque année 2 nouvelles formations qui viennent renouveler le catalogue semestriel proposé.

L'année 2019 sera marquée par le lancement d'une offre destinée à tous les formateur-trice-s de la Suisse romande. L'objectif est double : partager notre savoir-faire au-delà de l'association et augmenter les échanges autour du Français Langue d'Intégration (FLI) en Suisse romande. Cette offre étoffera l'actuelle *Formation de base de formateurs et formatrices en français langue d'intégration pour public migrant - Module fide : EBS et DES* proposée depuis plus de 10 ans. Des formations continues de 3 heures seront proposées, ainsi que le module *Migration et interculturalité* de fide.

2020 sera marqué par la reconduction de cette offre avec en plus le module *Enseignement sur la base de scénario*. Nous envisageons aussi de développer une offre de formation de formateur-trice-s autour de l'alphabétisation et des publics très peu scolarisés pour répondre à des demandes fréquentes des personnes qui suivent nos formations.

Pour les collaborateur-trice-s de l'association

Les formations en 2018	Nombre de formations	Nombre de participant-e-s	Nombre d'heures de formations données
Formation de base de formateur-trice-s en français langue d'intégration pour public migrant - Module fide : EBS et DES	2	32 dont 24 réussites	30
Améliorer la prononciation des consonnes	1	6	3
Pratiquer la grammaire de manière ludique	1	8	3
Les problématiques alpha : comment intégrer des personnes peu alphabétisées dans un cours standard	1	11	3
Comment aborder la lecture en classe de FLI	1	10	3
Utilisation des ordinateurs et d'Internet pour préparer, donner son cours et guider les apprenant-e-s	2	33	6
Comment aborder l'écrit en classe pour répondre aux demandes de vos apprenant-e-s	2	22	3
Mettre sur pied un jeu de rôle en classe de langue	1	9	3
Utiliser les évaluations de Français en Jeu pour déterminer le niveau oral et écrit des apprenant-e-s	3	34	9
Prononciation - le triangle des voyelles	1	11	3
Utiliser « La Suisse en Jeu » dans votre cours	1	12	3
Total	16	188	69

Et pour les formateur-trice-s actif-ve-s en Suisse romande

8 associations du Canton de Vaud sont représentées sur 12 participant-e-s lors de la *Formation de base en français langue d'intégration pour public migrant*.

Nous félicitons les 8 personnes qui ont réussi leurs modules *Enseignement sur la base de scénario et Didactique des langues étrangères et secondes de fide*.

Les formations en 2018	Nombre de formations	Nombre de participant-e-s	Nombre d'heures de formations données
Formation de base de formateur-trice-s en français langue d'intégration pour public migrant - Module fide : EBS et DLS	1	12 dont 8 réussites	36



Claire-Lise Dubois Amiguet
Responsable du Pôle Lausanne

UN PÔLE CONSOLIDÉ

L'objectif de stabiliser le pôle est atteint, tant en ce qui concerne l'organisation de la structure que le volume des prestations et le nombre de collaborateur-trice-s. Reste l'aspect financier qui doit encore être affiné en 2019.

La nouvelle structure administrative est fonctionnelle depuis le 1^{er} janvier 2018. Les activités d'accueil et de secrétariat, de suivi des participant-e-s (inscriptions, réinscriptions, bilan) et d'enclassement sont regroupées dans des secteurs spécifiques pour l'ensemble des prestations. Une responsable disposant d'une vision d'ensemble de toute la structure chapeaute chaque secteur. La prise en charge des participant-e-s en est améliorée : une réactivité plus grande aux fluctuations des demandes associée à une planification détaillée des moments forts et des places vacantes dans nos prestations permet de diminuer les temps d'attente entre inscription et entrée en cours.

Financièrement, le passage de 10.- à 40.- CHF de finance d'inscription est un pas important qui porte ses fruits (+18'000.- CHF). Néanmoins, à mi 2018, les comptes prévisionnels 2018, ainsi que le budget 2019 déficitaire ont incité la direction à prendre une série de mesures d'économie (location de bureaux à des tiers, diminution de l'offre de cafétéria pour les pauses).

L'équipe lausannoise se compose de 110 collaborateur-trice-s actifs en 2018, dont 88 bénévoles qui ont fourni 4'470 heures de travail, toutes activités confondues : formation et accompagnement des participant-e-s, évaluations.

Des activités qui stimulent le processus de formation

La Journée au Vert des collaborateur-trice-s salarié-e-s consacrée aux outils informatiques a amené des pistes concrètes d'utilisation dans les cours et entre collègues. Cette journée s'inscrit dans le prolongement de la mise en place de trois nouveaux ordinateurs portables, qui viennent compléter le parc informatique à disposition au Centre de Français Pratique. L'objectif est de favoriser l'accès à l'informatique des participant-e-s durant les cours, en lien avec la priorité définie par le canton dans son programme de développement de la formation de base : l'usage des TIC.

Le Centre de Français Pratique, lieu à disposition des participant-e-s pour venir travailler en autonomie, exercer le français

avec des outils multimédia, rédiger des textes personnels, est tenu par une équipe de bénévoles qui a accueilli 519 participant-e-s en 2018. Cette fréquentation en hausse (+30% par rapport à 2017) démontre à quel point cette offre de travail en autonomie accompagnée est pertinente.

L'Atelier de prononciation a été mis en avant lors de la journée d'échange de la CRFBA (Coordination Romande pour la Formation de Base des Adultes). On retient l'intérêt exceptionnel pour cette présentation des outils et de la posture utilisés dans cette prestation semi-intensive.

Des échanges réguliers avec les partenaires de la CIFEA (Communauté d'Intérêt pour la Formation de Base des adultes) autour des publics « alpha » et « post-alpha » permettront à terme de mieux répondre aux besoins des publics qui ne trouvent actuellement pas de prestations en lien avec leurs compétences et spécificités.

Les cours en 2018

Un cours *Apprendre l'école* a été créé en septembre 2018. Il est donné dans les locaux de la Maison de Quartier des Boveresses, avec possibilité de garde d'enfants à la garderie Rataboum. L'excellente collaboration avec les structures en place et l'école de Coteau-Fleuri a permis d'intégrer 13 mamans au démarrage de ce cours.

Les participant-e-s de nos cours salarié-e-s qui sont dans une démarche de naturalisation ont pu bénéficier de quelques séances du cours Prépa, avec une mise en pratique d'un entretien de naturalisation grâce à la présence d'un bénévole actif en commission de naturalisation.

785 personnes sont inscrites dans nos cours. Elles suivent en moyenne deux prestations.

En comparaison avec les chiffres 2017, on constate une évolution vers une fréquentation plus assidue des cours (moins d'abandons, moins d'absentéisme) et des taux de réussite plus élevés. Les constants remaniements de chaque prestation pour coller aux besoins des participant-e-s ont produit des résultats positifs.

A venir...

La stabilité financière et la recherche de financements diversifiés restent notre préoccupation majeure.

La mise en œuvre de la nouvelle loi sur la naturalisation, ainsi que la nouvelle loi sur les étrangers et les exigences liées en termes de preuves de connaissances linguistiques nous poussent à développer de nouvelles prestations pour accompagner notre public.

Une valorisation de la prestation proposée au Centre de Français Pratique est à envisager, au vu de sa fréquentation en hausse et de notre volonté de proposer à nos participant-e-s des outils de travail en autonomie.

Un besoin de travailler l'écrit, manifesté par l'ensemble de nos participant-e-s, tous cours confondus, orientera nos réflexions sur le développement de notre offre.

Réalisations et activités 2018

Les cours en 2018 Pôle Lausanne	Nombre de cours	Nombre de participant-e-s	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires : 1x 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B1 CECR : 43 cours	47	618	2'952	19'708
Cours CSI : 2x3h/semaine A à B1 CECR sur un semestre	10	119	1'122	10'223
Cours Delf : B1 : 2x2h ou B2 : 2x3h par semaine	3	53	680	5'147
Cours Apprendre l'école : 1x 2h par semaine	2	26	98	890
Cours d'alphabétisation et de post-alphabétisation : 2x2h par semaine	6	74	882	7'016
Cours Préparation à un examen ou une entrée en formation 2x2h semaine	1	24	148	1'012
Ateliers d'oral ou d'écrit de 4x2h/ mois, renouvelables	4	303	268	3'224
Atelier de prononciation 3 modules de 4 semaines de 2x2.5h/ semaine	3	39	60	589
Total	76	1'256	6'134	47'810



Louisa Sang
Responsable du Pôle Ouest vaudois

PRÉPARATION À LA NATURALISATION

Le Pôle Ouest vaudois doit son bon fonctionnement à des col-laborateur-trice-s engagé-e-s et motivé-e-s. Plusieurs cours de différents niveaux sont proposés et répondent à un besoin important, en témoignent les permanences d'inscription qui ont accueilli plus de 500 personnes en 2018.

Pour la première fois à Renens, un cours « Citoyenneté et inté-gration » a permis à 18 participant-e-s de se préparer à passer l'audition de naturalisation.

Jonathan Müller a assuré la responsabilité du pôle de mai à octobre, lors du congé maternité de Louisa Sang.

Les développements futurs

Les exigences d'intégration linguistique se sont précisées ces dernières années (nouvelle loi sur la naturalisation, nouvelle loi sur les étrangers et l'intégration). Dans ce contexte, nous souhaitons accompagner au mieux nos apprenant-e-s. Des cours de prépa-ration à l'évaluation fide seront ainsi proposés aux communes du Pôle Ouest vaudois. En parallèle, il est nécessaire d'accom-pagner et d'informer au mieux nos formateur-trice-s.

Ces développements doivent avoir lieu sans oublier les besoins très spécifiques de nos apprenant-e-s les moins scolarisés. Les formateur-trice-s doivent être outillé-e-s et des prestations alpha et post-alpha développées.

Réalisations et activités 2018

Les cours en 2018 Pôle Ouest vaudois	Nombre de cours	Nombre de participant-e-s	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires dans l'Ouest lausannois : cours de FLI, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B1 CECR	17	339	1'006	7'267
Cours hebdomadaires à Morges : cours de FLI, 2h/ semaine, donnés par des bénévoles, A à B1 CECR	14	217	868	5'503
Cours semi-intensif : cours de FLI, 6h/semaine pendant un semestre, donné par une formatrice salariée, niveau A1.1 du CECR	1	28	225	1'851
Cours d'alphabétisation pour personnes non-francophones, 4h/semaine	1	17	174	896.5
Apprendre l'école (Renens et Ecublens), cours de FLI pour sur le système et le matériel scolaire, 2/semaine, A à A.2.1	2	46	144	906
« Mama Voice » à Ecublens et « Vers l'école » à Prilly , cours de FLI de sensibilisation des migrant-e-s parents d'enfants démarrant leur scolarité, 2h/semaine mars-juin, A à A.2.1	2	14	48	171
Cours citoyenneté intégration Prilly : cours de FLI, 4h/ semaine, donné par une salariée, A1.2 à B1 du CECR	1	18	144	1'018
Cours de citoyenneté intégration Renens : cours de FLI, 4h/semaine, donné par une formatrice salariée, A2-B1 CECR	1	18	124	708
Total	40	697	2'733	18'320.5



Naima Ersoy Topkiran
Responsable du Pôle Broye et Gros-de-Vaud

NOUVEAUX LOCAUX ET NOUVEAUX COURS

En 2018, nous avons eu la chance de concrétiser un projet qui nous tenait à cœur et qui nous a permis de faciliter nos activités à Echallens. En effet, nous avons trouvé des locaux au centre-ville. Nous avons pu de cette manière augmenter le nombre de cours, notre visibilité et notre présence dans la région.

Nous avons également pu ouvrir deux nouveaux cours à Moudon : un cours d'alphabétisation pour les personnes réfugiées et un cours semi-intensif pour le Centre social régional (CSR) de Moudon. Ce dernier, destiné aux personnes bénéficiaires du revenu d'insertion (RI), répond à une demande régionale de personnes ayant des responsabilités familiales et ayant besoin d'un soutien dans leur insertion sociale et professionnelle. Nous renforçons ainsi notre collaboration avec le CSR.

Pour la suite...

Afin de diminuer les listes d'attente à Echallens et de soutenir la commune de Penthalaz dans sa volonté de créer des cours de français, nous allons ouvrir un cours semi-intensif et probablement un cours hebdomadaire dans cette commune.

A Moudon, de nombreuses mamans d'enfants en bas âge ne parviennent pas à accéder aux cours de français depuis plusieurs années. Nous avons donc pour projet de créer un cours de français mamans-enfants, avec solution de garde.

Réalisations et activités 2018

Les cours en 2018 Pôle Broye et Gros-de-Vaud	Nombre de cours	Nombre de participant-e-s	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires Broye : cours de FLE, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B1 CECR	10	200	622	3'802
Cours hebdomadaires Gros de Vaud : cours de FLE, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B1 CECR	6	112	334	2'210
Cours semi-intensifs Broye : cours de FLE, 6h/semaine, A à B1 CECR	2	38	294	2'145
Apprendre l'école Moudon, cours de FLE orienté sur le système et le matériel scolaire, 1.75h/semaine, A à A.2.1	1	10	64.75	472
Apprendre l'école Echallens, cours de FLE orienté sur le système et le matériel scolaire, 1.75h/semaine, A à A.2.1	1	14	36.75	320
Cours d'alphabétisation pour personnes non-francophones à Moudon, 4h/semaine	1	10	56	454
Total	21	384	1'407.5	9'403



Catherine Campion Hericher
Responsable du Pôle Est vaudois

UNE NOUVELLE ORGANISATION

La nouvelle répartition des compétences depuis janvier 2018 (une responsable de pôle, une responsable pédagogique et une assistante administrative) a largement contribué au bon fonctionnement du pôle et à la réussite de la fusion des deux régions Riviera et Est-lausannois.

La mise en place d'un encadrement pédagogique avec un travail régulier et ad hoc est un vrai succès auprès des formateur-trice-s.

La professionnalisation de la gestion administrative permet une bonne gestion des cours. Elle est au bénéfice des participant-e-s (peu de listes d'attentes, meilleure orientation, attestation, suivi des absences).

La participation à de nombreux événements régionaux (soirée de bienvenue aux parents d'élèves de la ville de Vevey, cérémonie de bienvenue aux nouveaux et nouvelles habitant-e-s de la commune de Montreux, apéritif des sociétés locales de La Tour-de-Peilz, journée sociale régionale de Pully, soirée des nouveaux retraités de Montreux) dynamise le pôle à l'externe comme à l'interne car les collaborateurs y trouvent une motivation complémentaire d'appartenance à l'association et à sa mission.

A l'avenir

Nous souhaitons maintenir les offres de cours hebdomadaires à l'identique avec une planification semestrielle pour les cours débutants (en raison d'une progression rapide avec possibilité de changer de niveau). Depuis janvier 2019, tous les cours se déroulent sur l'année civile, et par conséquent les évaluations auront lieu en novembre, sauf pour les cours semi-intensifs semestriels pour lesquels des tests ont aussi lieu en juin.

En septembre 2019, nous ouvrirons en principe un cours hebdomadaire avec accès à la garderie « LiVre Ensemble » pour les enfants de 18 mois à 4 ans, en partenariat avec l'association Lire et Ecrire.

Nous souhaitons par ailleurs travailler avec les acteurs locaux pour la création d'un cours semi-intensif débutant en janvier 2020, qui devient une nécessité pour la région Riviera. La demande des participant-e-s est croissante aux permanences d'inscription. Il devient également nécessaire de créer un cours de niveau intermédiaire en janvier 2020 en région Est-lausannoise.

Réalisations et activités 2018

Les cours en 2018 Pôle Est vaudois	Nombre de cours	Nombre de participant-es	Nombre d'heures de cours données	Nombre d'heures de cours suivies
Cours hebdomadaires Riviera : cours de FLE, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B2 CECR	19	393	1'224	8'272
Cours hebdomadaires Est-lausannois : cours de FLE, 2h/semaine, donnés par des bénévoles, A à B2 CECR	2	35	144	976
Cours semi-intensifs Montreux: cours de FLE, 6h/semaine, A à B1 CECR	2	52	444	4'256.50
Apprendre l'école Vevey, cours de FLE orienté sur le système et le matériel scolaire, 1.75h/semaine, A à A.2.1	1	11	63	248.50
Apprendre l'école Montreux, cours de FLE orienté sur le système et le matériel scolaire, 1.75h/semaine, A à A.2.1	2	36	129.50	920
Apprendre l'école Aigle, cours de FLE orienté sur le système et le matériel scolaire, 1.75h/semaine, A à A.2.1	1	21	64.75	446
Apprendre l'école Est-lausannois, cours de FLE orienté sur le système et le matériel scolaire, 1.75h/semaine, A à A.2.1	1	14	66.50	305
Cours En Avant Parents Vevey : 2 cours de FLI, 1.25h X6, donnés par deux salariées, niveau A-A2	1	10	11.25	15
Total	29	572	2'147	15'439

BILAN

ACTIF	Au 31.12.2018	Au 31.12.2017
Liquidités	155'474.28	206'556.44
Débiteurs divers	46'877.15	20'414.25
Actifs transitoires	25'906.65	2'013.50
Subventions à recevoir	1'947.00	6'682.00
Total actifs circulants	230'205.08	230'205.08
Immobilisations financières	2'934.30	2'934.00
Immobilisations corporelles	19'230.90	20'935.65
Total actifs immobilisés	22'165.20	23'869.65
TOTAL ACTIF	252'370.28	259'535.84

PASSIF	Au 31.12.2018	Au 31.12.2017
Créanciers divers	17'006.05	44'741.70
Passifs transitoires	9'239.00	11'888.00
Subventions à restituer BCI	26'961.80	680.80
Subventions à restituer MIS-SPAS	0.00	3'227.45
Subventions à restituer Ville de Lausanne	0.00	0.00
Capitaux étrangers à court terme	53'206.85	60'537.95
Réserve Loterie Romande	20'000.00	20'000.00
Fonds de réserve projet Lausanne	13'471.70	16'109.72
Fonds de réserve projets régions	8'003.70	7'920.70
Capital des fonds	41'475.40	44'030.42
Réserve de l'organisation	157'688.03	92'780.62
Réserve des régions	0.00	62'186.85
Capital de l'organisation	157'688.03	154'967.47
TOTAL PASSIF	252'370.28	259'535.84

COMPTE D'EXPLOITATION DU 01.01 AU 31.12.2018

PRODUITS	Comptes 2018	Budget 2018	Comptes 2017
Subventions cantonales et fédérales	702'061.50	714'635.00	679'364.70
Subventions et dons des communes	1'226'884.40	1'260'700.00	1'215'696.28
Recettes EVAM-CSIR-SPAS	15'981.80	0.00	11'965.05
Finances d'inscriptions	60'670.00	45'450.00	20'400.00
Formation, cours	5'120.00	0.00	35'467.20
Produits financiers	0.30	0.00	0.60
Recettes diverses	24'561.12	39'864.01	55'603.30
Dons divers et cotisations	9'000.00	0.00	0.00
Total des produits d'exploitation	2'044'279.12	2'060'649.01	2'018'497.13

COMPTE D'EXPLOITATION DU 01.01 AU 31.12.2018

CHARGES	Comptes 2018	Budget 2018	Comptes 2017
Salaires et charges sociales	1'636'006.55	1'663'550.00	1'563'272.65
Frais du personnel	4'151.00	4'650.00	4'074.20
Cafétéria et collations	7'289.88	7'650.00	9'094.20
Frais de formation	1'946.85	20'600.00	45'362.20
Honoraires de tiers	39'607.80	38'700.00	37'462.15
Défraiements des bénévoles	51'850.00	55'200.00	72'871.75
Indemnités civilistes	10'893.20	0.00	0.00
Total des charges de personnel	1'751'745.28	1'790'350.00	1'732'137.15
Matériel pédagogique & bibliothèque (entretien)	7'126.60	12'500.00	16'423.00
Entretien mobilier & mat. de bureau	45'691.22	32'900.00	42'916.86
Nettoyage et entretien des locaux	8'285.47	9'100.00	8'600.76
Electricité	5'386.80	5'800.00	6'160.40
Loyers	162'313.05	193'100.00	161'943.50
Total des frais d'entretien et de loyers	228'803.14	253'400.00	236'044.52
Fournitures de bureau	15'082.57	21'000.00	13'809.05
Imprimés	6'606.80	7'300.00	3'709.80
Frais de port	5'457.85	6'500.00	6'301.55
Frais financiers	1'531.86	1'050.00	455.45
Frais de communication (téléphone, internet...)	11'157.20	9'400.00	8'527.90
Documentation professionnelle et journaux	1'449.17	1'700.00	1'770.44
Honoraires contrôleur aux comptes	3'338.70	3'300.00	3'348.00
Promotion, publicité, cotisations	7'338.21	9'400.00	3'393.15
Assurances	3'764.95	1'600.00	1'831.10
Activités	4'713.05	7'200.00	5'506.90
Frais divers	294.80	4'700.00	1'590.51
Total des frais adm. et de fonctionnement	60'735.16	73'150.00	50'243.85
Total des amortissements	4'300.00	5'000.00	5'148.00
Total des charges d'exploitation	2'045'583.58	2'121'900.00	2'023'573.52
Résultat d'exploitation	-1'304.46	-61'250.99	-5'076.39
Résultat hors exploitation	4'025.02		
Résultat net (Attribué à la Réserve de l'organisation)	2'720.56		



REVISION DES COMPTES



**Rapport sur le contrôle restreint à l'Assemblée générale
ordinaire de l'association appelée à statuer
sur les comptes de l'exercice 2018 de l'**

**ASSOCIATION FRANÇAIS EN JEU
LAUSANNE**

Conformément au mandat qui nous a été confié, nous avons procédé à la vérification des états financiers (*bilan, compte de résultats*) de *l'Association Français en Jeu, Lausanne* (exercice du 1^{er} janvier 2018 au 31 décembre 2018). Le contrôle restreint des indications de l'exercice précédent mentionnées dans les comptes annuels a été effectué par un autre organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de l'Association alors que notre mission consiste à vérifier ces comptes et à émettre une appréciation les concernant.

Notre révision a été effectuée selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôles analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts de *l'Association Français en Jeu, Lausanne*.

Lausanne, le 9 mai 2019

PKF Fiduciaire SA


Christophe Pointet
Expert-réviseur agréé
(responsable du mandat)


Patrick Barbey
Réviseur

Annexes : comptes annuels

EN PLUS DES DONATEUR-TRICE-S INDIVIDUEL-LE-S, NOUS REMERCIONS VIVEMENT POUR LEUR SOUTIEN ET LEUR ENGAGEMENT

Les communes vaudoises qui nous soutiennent financièrement ou en mettant à notre disposition matériel et infrastructure :

- La Commune de Lausanne, plus particulièrement la Direction de l'enfance et de la cohésion sociale et le Service Social Lausanne ; plus spécialement Oscar Tosato, Municipal, et Daniele Beltrametti, chef de l'Unité compétences de base.
- La Commune de Morges et la Commune de Renens, mais également les communes de Bière, Bussigny-près-Lausanne, Chavannes-près-Renens, Cheseaux sur Lausanne, Crissier, Echandens, Echichens, Ecublens, Etoy, Gimel, La Sarraz, Prilly, Saint-Sulpice, Villars-Sainte-Croix pour leur soutien et la mise à disposition de locaux ; un remerciement particulier pour la fructueuse collaboration à la commission d'intégration Suisse-Immigrés de Prilly, au Municipal Michel Pelegrinelli, et à la déléguée à l'intégration de Renens, Joëlle Tharin.
- Les communes d'Aigle, Montreux, la Tour-de-Peilz et Vevey ainsi que celles de l'ARAS Riviera. Nous remercions pour leur soutien et la mise à disposition des locaux les communes de Belmont, Lutry, Paudex et Pully. Un remerciement particulier à la direction des écoles d'Aigle, de Montreux, de Vevey, et toute l'équipe d'animation de la maison de quartier Jaman à Clarens.
- La Commune de Moudon et la Commune de Lucens. Notre gratitude va également à la Direction des Ecoles de Moudon, l'Association intercommunale scolaire Moudon, Lucens et environs, le Groupe Suisse-Etrangers de Moudon, le Municipal en charge des affaires sociales, Lucas Contomanolis ; la Commune d'Echallens, la Municipale en charge des affaires sociales de la Commune d'Echallens, Corinne Sauty, la direction des écoles d'Echallens et son doyen, le Directeur du collège Emile Gardaz, Nicolas Viguet, et l'Association Scolaire Intercommunale de la Région d'Echallens ainsi que les communes d'Etagnières, Jorat-Menthue, Montilliez et St-Barthélémy.
- Le Canton de Vaud plus particulièrement Philippe Leuba, chef du Département de l'économie et du sport, et Amina Benkais, cheffe du Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme, ainsi que toute son équipe.
- La Confédération, le Secrétariat d'Etat aux Migrations (SEM), ainsi que le secrétariat fide à Berne.
- La Loterie Romande.
- Nos partenaires de la Communauté d'intérêt pour la formation de base des adultes à Lausanne (CIFEA) : le Centre Femmes d'Appartenances, le CEFIL, CORREF et Lire & Ecire.
- La Fondation pour l'animation socio-culturelle lausannoise et spécialement les centres socio-culturels de Bellevaux/ Entre-Bois, Boveresses, Chailly et Malley ; la Mission catholique italienne à Renens et le Centre Culturel des Musulmans de Lausanne à Prilly pour la mise à disposition de leurs locaux.

- Le réseau associatif et social du canton, plus spécialement ; l'association Bénévolat-Vaud, la FSEA ainsi que les associations membres de la Coordination romande pour la formation de base des adultes (CRFBA), ainsi que tant d'autres associations et milieux que nous ne pouvons énumérer ici.

Et enfin, une reconnaissance particulière à tous les bénévoles, formateur-trice-s-trices ou exerçant d'autres activités, ainsi qu'aux salarié-e-s qui ont œuvré en 2018 :

- **Pôle Lausanne :** Emmanuel Aka, Anne Alberti, Michel Anderegg, Pilar Bättig, Paulo Barrocal, Séverine Baume, Melissa Belaz, Josette Bezençon, Claire Bieler, Rosemarie Binz, Anny Blondel, Sandra Borel, Muriel Borlet-Hote, Danilo Borra, Danièle Bourgeois, Svetlana Bunjak, Loredana Cabassu, Sonia Candaux, Isabelle Carrupt, Nathalie Chavanne, Léopold Christe, Yvonne Collet, Anne Colombini, Fabienne Cornuz, Isabelle Coudray, Elsa Courtier, Rosine Csernatony, Laurence Dansou, Fanny De Geyer D'Orth, Dominique De Maleprade, Ruth Debétaz, Marie-Claude Denervaud, Muriel Di Terlizzi, Delia D'Orazio Lopez, Claire-Lise Dubois Amiguet, Wasan Eareby, Martine Epp, Eliane Ezrari-Perrottet, Pascale Fassbind, Mathilde Favre-Jarry, Sylvie Feihl, Ana Fernandes Miranda, Florence Ferrer, Anna Finger, Marie-Claire Fournier, Antonietta Fraschina, Filomène Garcia, Anne Garin, Corinne Genre, Hanina Gerbi, Amete Ghiorgis, Jean Yves Goinden, Elisabeth Goy, Suzelle Griffard, Saïda Habib Mohamed, Consuelo Haro Bravo, Françoise Héritier, Madeleine Hervé, Valérie Holzer, Cathou Huguet, Anne Jaccard, Christina Jolidon, Christine Le Bourdoulous, Gaëtan Locher, Giusy Macheda, Diane Marquette, Judith Martin, Sébastien Martinet, Adrianita Masson, Annick Mello Spano, Geneviève Meyer, Martine Meylan, Flora Moldovan, Michèle Monnier, Marianne Moretti, Caroline Morganti, Jonathan Muller, Hamda Ouakel, Cindy Paiano, Catia Perez, Frank Pham, Dominique Puissant, Juan José Reyes, Mary-Anne Reymond, Scarlett Roachat, Lara Romano, Michele Scala, Giulia Schira, Béatrice Seligmann, Fabienne Serrant, Christos Singueridis, Marlène Sommer, Joëlle Steiner, Josseline Suillot, Laurence Terrier, Carolina Toletti, Anne-Claude Turrisi, Lilia Valle-Peguiron, Camille Verdier, Danielle Vernier, Valeria Veronesi, Myriam Wissler, Sophie Yenni, Mathilde Zbaeren, Michel Zendali, Svetlana Zenger, Sharon Zrehen, Ann Zuppinger, Olivia Zürcher et Cristina Zwicky.

Danielle Vernier est partie à la retraite après 21 années d'engagement dans l'association. Nos remerciements et nos meilleurs vœux l'accompagnent !

- **Pôle Ouest vaudois :** Gérard Adjewodo, Anne-Laure Amato, Nila Baratali, Sonia Blanc Vecchi, Abdelkhalak Boukhari, Claire Busch, Loredana Cabassu, Stéphanie Clot, Jérôme Cochand, Sylvaine Constantin, Leslie Danner, Florence Decker, Cecilia Delgado Villanueva, Dirk Diaz, Jacqueline Dousson, Enzo Fanigliulo, M. Paola Fyfer-Cattaneo, Anne-Claude Gaide, Sylviane Garcia, Alicia Garcia, Faten Ghammam-Spühler, Valentine Giesser, Christine Glassey, Alejandra Gomez Lucina, Silvie Henzelin-Robles, Christine Hoeffliger, Chantale Horisberger-Munger, Rosana Joliat, Carole Kane, Anne Krummenacher, Linda Lambelet, Ariane Luna, Carla Monnet, Marta Montmany, Jonathan Müller, Marguerite Ngh, Laure Pham-Huu, Sandra Pradervand Leiglon, Joana Rebelo, Michèle Rivera, Dory Roachat, Roberto Rohrer, Louisa Sang, Chantal Schneeberger, Diana Semeraro,

Didem Ezgi Serap, Sophia Smajlovic, Tatiana Smirnova, Jean-Pierre Tinguely, Conchita Tran, Anne-Claude Turrisi, Thibault Usel, Marina Varlan, Carole Vincent et Anne Wermeille.

- **Pôle Broye et Gros-de-Vaud** : Dolf Beets, Françoise Besson, Josiane Bidaux, Ilknur Bischof, Anne-Catherine Bouet Pelloux, Heidi Bovet, Silvia Buricod, Christine Chasseriaud, Florence Decker, Florence Decoin-Duval, Muriel Delestre, Dorota Di Biase, Jacqueline Dousson, Claire-Lise Egloff, Sylvie Emery, Naima Ersoy Topkiran, Etienne Geneviève, Olivia Henchoz, Christiane Hofmann, Edouard Horisberger, José Ernesto Huilcaman, Albulena Isufi, Inès Kaltenbach, Xiuyun Kong, Laure Pham-Huu, Barbara Pilia, Gérard Rallu, Eléonore Ramer, Susan Rey, Béatrice Roulin, Hanna Secher Fromell, Christiane Spahr, Joëlle Taverney, Maryline Techer, Jeannine Thorens, Tahir Topkiran, Corinne Versel et Wilsimara Weider.
- **Pôle Est vaudois** : Koffi Akassi, Corinne Amri Prieto, Yanick Barbier-Wiggins, Marie-Claire Baudraz, Roger Daniel Blatter, Paulette Caby, Catherine Campion Hericher, Michelle Chalverat-Fleury, Christiane Chessex-Viguet, Olivia Chollet, Silvia Cougn, Christine De Preux, Anne Debétaz, Claire-Lise Dubois Amiguet, Martine Ehinger, Catherine Ehrbar Bundgaard, Cindy Ellenberger, Valérie Genillard, Soizic Gibert Ramisse, Janet Imhof-Hurley, Catherine Jarne Top, Cindy Marin-Matholaz, Philippe Maspoli, Geneviève Meyer, Hélène Minacci, Christine Moeschler, Stephanya Monnard, Françoise Monot, Benoît Morisod, Josselyne Neynaber, Catherine Olivier, Pascale Robinson, Véronique Rochat, Jacqueline Sands, Philippe Tournier et Olivia Zürcher.

- **Pôle Formation** : Claire-Lise Dubois Amiguet, Catherine Ehrbar Bundgaard, Christian Emery et Virginie Peneveyre.

- **Comité** : Jacqueline Dousson, Agnès Forbat, Lionel Frei, Josiane Kohler, Stéphane Rausis et Eric Voruz.

- **Secrétariat général** : Laurent Amy et Agnès Fage

- **Organe de révision** : PKF Fiduciaire SA, succursale de Lausanne, Voie du Chariot 3, 1003 Lausanne

Sans oublier les **participant-e-s** à nos cours, si nombreux-euses chaque année à nous faire confiance. C'est une reconnaissance de la qualité de nos prestations et un témoignage de l'utilité de notre institution.

Responsables de la publication : Laurent Amy et Agnès Fage

Graphisme : SDJ-design.com, 1006 Lausanne

Photos : Unsplash et Shutterstock

Imprimerie : Artgraphic Cavin SA, 1422 Grandson

L a u s a n n e

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Staatssekretariat für Migration SEM
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM

 canton de
vaud

fide

 LOTERIE
ROMANDE

EDUQUA

